Université de Saint-Boniface
Division de l'éducation permanente
Centre de ressources en français juridique

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

→ Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
→ La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
→ La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
→ Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
→ Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
→ Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
→ Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
→ La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
→ L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le replaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
part. prés.	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest

Réfugiés et droit d'asile
Refugees and Right of Asylum

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
The letters in superscript refer to the following sources:

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

Yn : Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Conception et réalisation : Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, trad. a., avocat retraité, chercheur rattaché au Centre de traduction et de terminologie juridiques.

.

Réfugiés et droit d'asile
Refugees and Right of Asylum

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
The letters in superscript refer to the following sources:

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

- A -	
absence de minimum de fondement (n. f.) NOTA -- de la demande.	**no credible basis** NOTE -- for the claim.
absence de protection de l'État (n. f.); **absence de protection étatique** (n. f.)	**failure of state protection**
absence de protection étatique (n. f.); **absence de protection de l'État** (n. f.)	**failure of state protection**
accepter une demande d'asile (v.)	**accept a claim for refugee protection, to**
agent de persécution (n. m.)	**agent of persecution**
agent étatique de persécution (n. m.)	**state agent of persecution**
agent non étatique de persécution (n. m.)	**non-state agent of persecution**
aide à l'établissement (n. f.)	**settlement assistance**
annuler (v.) NOTA -- une décision.	**vacate, to** NOTE -- a decision.
apatride (n. m. et f.)	**stateless person**
appartenance à un groupe social en particulier LIPR (n. f.)	**membership in a particular social group** IRPA
arrivée irrégulière désignée (n. f.) NOTA Arrivée d'étrangers au Canada désignée comme irrégulière par le ou la ministre.	**designated irregular arrival** NOTE Arrival of foreign nationals to Canada designated as irregular by the Minister.
asile (n. m.)	**refugee protection**[1]
atteinte aux droits humains ou internationaux (n. f.)	**human or international rights violation**
audience à huis clos (n. f.)	**private hearing**
audience publique (n. f.)	**public hearing**
audience relative à la perte de l'asile (n. f.)	**cessation hearing**
autorisation d'entrer au Canada (n. f.)	**authorization to enter Canada**
autorisation de séjourner au Canada (n. f.)	**authorization to remain in Canada**
avis de décision (n. m.)	**notice of decision**
- B -	
besoin urgent de protection (n. m.)	**urgent need of protection**
- C -	
cas de RDBV (n. m.); **cas de réfugié désigné par un bureau des visas** (n. m.) NOTA Dans le cadre du Programme de parrainage privé de réfugiés.	**visa office-referred case;** **VOR case** NOTE As part of the Private Sponsorship of Refugees Program.

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
The letters in superscript refer to the following sources:

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

cas de réfugié désigné par un bureau des visas (n. m.)**;** **cas de RDBV** (n. m.) NOTA Dans le cadre du Programme de parrainage privé de réfugiés.	**visa office-referred case;** **VOR case** NOTE As part of the Private Sponsorship of Refugees Program.
cas de réfugié désigné par un répondant (n. m.) NOTA Dans le cadre du Programme de parrainage privé de réfugiés.	**sponsor-referred case** NOTE As part of the Private Sponsorship of Refugees Program.
certificat de sécurité (n. m.)**;** **certificat d'interdiction de territoire** (n. m.)	**certificate of inadmissibility;** **security certificate**
certificat d'interdiction de territoire (n. m.)**;** **certificat de sécurité** (n. m.)	**certificate of inadmissibility;** **security certificate**
charge de la preuve (n. f.)	**burden of proof**
chercher à entrer au Canada ou à y séjourner LIPR (v.)	**seek to enter or remain in Canada, to** IRPA
CISR (sigle) **Commission de l'immigration et du statut de réfugié** (n. f.) NOTA Aussi connue sous le nom de *Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada*.	**IRB** (initials) **Immigration and Refugee Board** NOTE Also known as the *Immigration and Refugee Board of Canada*.
Commission de l'immigration et du statut de réfugié (n. f.) **CISR** (sigle) NOTA Aussi connue sous le nom de *Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada*.	**Immigration and Refugee Board** **IRB** (initials) NOTE Also known as the *Immigration and Refugee Board of Canada*.
considérations d'ordre humanitaire (n. f.)**;** **considérations humanitaires** (n. f.)**;** **raisons d'ordre humanitaire** (n. f.)**;** **raisons humanitaires** (n. f.)	**compassionate grounds;** **humanitarian and compassionate considerations;** **humanitarian and compassionate grounds;** **humanitarian considerations**
considérations humanitaires (n. f.)**;** **raisons d'ordre humanitaire** (n. f.)**;** **raisons humanitaires** (n. f.)**;** **considérations d'ordre humanitaire** (n. f.)	**compassionate grounds;** **humanitarian and compassionate considerations;** **humanitarian and compassionate grounds;** **humanitarian considerations**
contrôle de sécurité (n. m.)	**security screening**
contrôle judiciaire LIPR (n. m.)	**judicial review** IRPA

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
The letters in superscript refer to the following sources:

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés (n. f.) NOTA Souvent désignée *Convention sur les réfugiés* ou *Convention relative au statut des réfugiés*.	**United Nations Convention Relating to the Status of Refugees** NOTE Often referred to as the *Refugee Convention* or the *Convention Relating to the Status of Refugees*.
course au droit d'asile (n. f.)	**asylum shopping**
craindre avec raison d'être persécuté (v.)	**hold a well-founded fear of being persecuted, to**
crainte fondée de persécution (n. f.)	**well-founded fear of persecution**
crime grave (n. m.)	**serious crime**
- D -	
demande d'asile LIPR (n. f.)	**claim for refugee protection** IRPA**;** **refugee protection claim** IRPA NOTE The expression *refugee claim* is commonly used.
demande d'asile présentée sous l'ancien régime (n. f.) NOTA Demande d'asile présentée avant le 15 décembre 2012. Terme utilisé par la Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada.	**legacy claim** NOTE Refugee protection claim made before December 15, 2012. Term used by the Immigration and Refugee Board of Canada.
demande faite depuis le Canada LIPR (n. f.)	**claim inside Canada** IRPA
demande faite depuis l'étranger LIPR (n. f.)	**claim outside Canada** IRPA
demande manifestement fondée (n. f.)	**manifestly founded claim**
demande manifestement infondée (n. f.)	**manifestly unfounded claim**
demander l'asile LIPR (v.)	**claim refugee protection, to** IRPA**;** **make a claim for refugee protection, to** IRPA
demander le statut de réfugié (v.)	**apply for refugee status, to**
demandeur d'asile LIPR (n. m.), **demandeuse d'asile** LIPR (n. f.)	**asylum seeker;** **refugee claimant** IRPA**;** **refugee protection claimant** IRPA
dépasser la durée de séjour autorisée par un visa (v.)	**overstay a visa, to**
dernier pays de séjour (n. m.) NOTA Terme utilisé dans l'Entente sur les tiers pays sûrs entre le Canada et les États-Unis.	**country of last presence** NOTE Term used in the Canada-United States Safe Third Country Agreement.
désistement d'une demande d'asile (n. m.)	**abandonment of a claim**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
The letters in superscript refer to the following sources:

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

détention (n. f.)	**detention**
détention administrative (n. f.)	**administrative detention**
détention illégale (n. f.)	**unlawful detention**
détention obligatoire (n. f.)	**mandatory detention**
document corroborant (n. m.)	**corroborating document;** **corroborative document**
droit à la vie familiale (n. m.)	**right to family life**
droit d'appel (n. m.)	**right of appeal;** **right to appeal**
droit d'asile (n. m.) NOTA Droit de l'État d'accorder le droit d'asile à une personne.	**right of asylum** NOTE Right of a state to grant asylum to an individual.
- E -	
enquête LIPR (n. f.) NOTA -- devant la Section de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada pour déterminer si une personne est interdite de territoire.	**admissibility hearing** IRPA NOTE -- held before the Immigration Division of the Immigration and Refugee Board of Canada to determine if a person is inadmissible.
Entente sur les tiers pays sûrs (n. f.)	**Safe Third Country Agreement**
entrer au Canada (v.)	**enter Canada, to**
entrevue visant à déterminer la recevabilité (n. f.)	**eligibility interview**
ERAR (acronyme) **examen des risques avant renvoi** LIPR (n. m.)	**PRRA** (initials) **pre-removal risk assessment** IRPA
étranger désigné LIPR (n. m.)**, étrangère désignée** LIPR (n. f.) NOTA Étranger qui fait partie d'une arrivée irrégulière désignée.	**designated foreign national** IRPA NOTE Foreign national who is part of a designated irregular arrival.
examen des risques avant renvoi LIPR (n. m.) **ERAR** (acronyme)	**pre-removal risk assessment** IRPA **PRRA** (initials)
- F -	
faire l'objet d'une menace immédiate (v.)	**be under immediate threat, to**
fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé LIPR (n. m.)	**excessive demand on health or social services** IRPA
faux réfugié (n. m.)**, fausse réfugiée** (n. f.)	**false refugee**
Formulaire de fondement de la demande	**Basis of Claim Form;**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
The letters in superscript refer to the following sources:

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

d'asile (n. m.)**;** **formulaire FDA** (n. m.)	**BOC Form**
formulaire FDA (n. m.)**;** **Formulaire de fondement de la demande d'asile** (n. m.)	**Basis of Claim Form;** **BOC Form**
- G -	
grande criminalité (n. f.)	**serious criminality**
- H -	
Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés (n. m.)**, Haute Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés** (n. f.)	**United Nations High Commissioner for Refugees**
Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (n. m.) **HCNUR** (sigle)**; HCR** (sigle)	**office of the United Nations High Commissioner for Refugees** **UNHCR** (initials)
HCNUR (sigle)**; HCR** (sigle) **Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés** (n. m.)	**UNHCR** (initials) **office of the United Nations High Commissioner for Refugees**
HCR (sigle)**; HCNUR** (sigle) **Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés** (n. m.)	**UNHCR** (initials) **office of the United Nations High Commissioner for Refugees**
- I -	
intégration locale (n. f.)	**local integration**
interdiction de territoire LIPR (n. f.)	**inadmissibility** IRPA
interdiction de territoire pour atteinte aux droits humains ou internationaux LIPR (n. f.)	**inadmissibility on grounds of violating human or international rights** IRPA
interdiction de territoire pour criminalité organisée LIPR (n. f.)	**inadmissibility on grounds of organized criminality** IRPA
interdiction de territoire pour motifs sanitaires LIPR (n. f.)	**inadmissibility on health grounds** IRPA
interdiction de territoire pour raison de sécurité LIPR (n. f.)	**inadmissibility on grounds of security** IRPA**;** **inadmissibility on security grounds** IRPA
interdit de territoire (adj. m.)**, interdite de territoire** (adj. f.)	**inadmissible**
interdit de territoire pour assertion inexacte (adj. m.)**, interdite de territoire pour assertion inexacte** (adj. f.)	**inadmissible for misrepresentation**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
The letters in superscript refer to the following sources:

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

interprète agréé (n. m.), **interprète agréée** (n. f.) NOTA -- par la Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada.	**accredited interpreter** NOTE Interpreter accredited by the Immigration and Refugee Board of Canada.
irrecevabilité LIPR (n. f.) NOTA -- d'une demande d'asile.	**ineligibility** IRPA NOTE -- of a claim for refugee protection.
- J -	
- K -	
- L -	
liberté de circulation (n. f.)	**freedom of movement**
LIPR (sigle) ***Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*** (n. f.)	**IRPA** (acronym) ***Immigration and Refugee Protection Act***
Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (n. f.) **LIPR** (sigle)	***Immigration and Refugee Protection Act*** **IRPA** (acronym)
- M -	
menace à la vie (n. f.)	**risk to life**
menace immédiate (n. f.)	**immediate threat**
mesure de renvoi LIPR (n. f.)	**removal order** IRPA
mesure d'exclusion (n. f.)	**exclusion order**
mesure d'expulsion (n. f.)	**deportation order**
mesure d'interdiction de séjour (n. f.)	**departure order**
mise en liberté sous condition LIPR (n. f.)	**release under conditions** IRPA
motif de persécution (n. m.) NOTA Terme le plus souvent utilisé au pluriel (*motifs de persécution*).	**ground of persecution** NOTE Term usually used in the plural (*grounds of persecution*).
- N -	
nationalité (n. f.)	**nationality**
non-respect des conditions (n. m.)	**breach of conditions**
- O -	
opinions politiques (n. f. pl.)	**political opinion**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
The letters in superscript refer to the following sources:

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

- P -	
PAC (acronyme) **Parrainage d'aide conjointe** (n. m.)	**JAS** (acronym) **Joint Assistance Sponsorship**
parrainage (n. m.)	**sponsorship**
Parrainage d'aide conjointe (n. m.) **PAC** (acronyme)	**Joint Assistance Sponsorship** **JAS** (acronym)
parrainage privé (n. m.)	**private sponsorship**
passible de renvoi (adj. m. et f.) NOTA Une personne est -- lorsqu'elle fait l'objet d'une mesure de renvoi qui est en vigueur.	**removal ready** NOTE A person is -- when he or she is subject to a removal order that is in force.
pays accueillant des réfugiés (n. m.); **pays d'accueil de réfugiés** (n. m.)	**refugee-receiving country**
pays d'accueil de réfugiés (n. m.); **pays accueillant des réfugiés** (n. m.)	**refugee-receiving country**
pays dans lequel une personne avait sa résidence habituelle (n. m.)	**country of former habitual residence**
pays de refuge (n. m.)	**country of refuge**
pays d'origine désigné (n. m.) **POD** (acronyme)	**designated country of origin** **DCO** (initials)
pays tiers sûr (n. m.); **tiers pays sûr** (n. m.)	**safe third country**
PDE (sigle) **point d'entrée** (n. m.)	**POE** (initials) **port of entry**
PDIP (sigle) **personne déplacée à l'intérieur de son propre pays** (n. f.)	**IDP** (initials) **internally displaced person**
persécution (n. f.)	**persecution**
persécution indirecte (n. f.)	**indirect persecution**
personne à protéger LIPR (n. f.)	**person in need of protection** IRPA
personne ayant un besoin urgent de protection (n. f.)	**person in urgent need of protection**
personne déplacée à l'intérieur de son propre pays (n. f.) **PDIP** (sigle)	**internally displaced person** **IDP** (initials)
personne protégée LIPR (n. f.)	**protected person** IRPA

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
The letters in superscript refer to the following sources:

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

personne protégée à titre humanitaire outre-frontières (n. f.) NOTA Terme utilisé dans le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés.	**humanitarian-protected person abroad** NOTE Term used in the Immigration and Refugee Protection Regulations.
personne vulnérable (n. f.)	**vulnerable person**
perte de l'asile LIPR (n. f.)	**cessation of refugee protection** IRPA
POD (acronyme) **pays d'origine désigné** (n. m.)	**DCO** (initials) **designated country of origin**
point d'entrée (n. m.) **PDE** (sigle)	**port of entry** **POE** (initials)
possibilité de refuge interne (n. f.) **PRI** (acronyme)	**internal flight alternative** **IFA** (acronym)
premier pays d'asile (n. m.)	**country of first asylum**
PRI (acronyme) **possibilité de refuge interne** (n. f.)	**IFA** (acronym) **internal flight alternative**
principe du non-refoulement (n. m.)	**principle of non-refoulement**
programme d'aide au retour volontaire (n. m.)	**assisted voluntary return program**
protection des réfugiés (n. f.)	**refugee protection**[2]
protection temporaire (n. f.)	**temporary protection**
Protocole relatif au statut des réfugiés (n. m.)	**Protocol Relating to the Status of Refugees**
- Q -	
- R -	
race (n. f.)	**race**
raisons d'ordre humanitaire (n. f.); **raisons humanitaires** (n. f.); **considérations d'ordre humanitaire** (n. f.); **considérations humanitaires** (n. f.)	**compassionate grounds;** **humanitarian and compassionate considerations;** **humanitarian and compassionate grounds;** **humanitarian considerations**
raisons humanitaires (n. f.); **considérations d'ordre humanitaire** (n. f.); **considérations humanitaires** (n. f.); **raisons d'ordre humanitaire** (n. f.)	**compassionate grounds;** **humanitarian and compassionate considerations;** **humanitarian and compassionate grounds;** **humanitarian considerations**
rapatriement (n. m.)	**repatriation**
RC (sigle) **répondant communautaire** (n. m.), **répondante communautaire** (n. f.)	**CS** (initials) **community sponsor**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
The letters in superscript refer to the following sources:

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

NOTA Terme utilisé par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada.	NOTE Term used by Immigration, Refugees and Citizenship Canada.
recevabilité LIPR (n. f.) NOTA -- d'une demande d'asile.	**eligibility** IRPA NOTE -- of a claim for refugee protection.
réfugié (n. m.), **réfugiée** (n. f.)	**refugee**
réfugié à besoins particuliers (n. m.), **réfugiée à besoins particuliers** (n. f.)	**special needs refugee** NOTE Orthographic variant: *special-needs refugee.*
réfugié au sens de la Convention LIPR (n. m.), **réfugiée au sens de la Convention** LIPR (n. f.)	**Convention refugee** IRPA
réfugié au sens de la Convention outre-frontières LIPR (n. m.), **réfugiée au sens de la Convention outre-frontières** LIPR (n. f.)	**Convention refugee abroad** IRPA
réfugié démuni (n. m.), **réfugiée démunie** (n. f.)	**indigent refugee**
réfugié désigné par un répondant (n. m.), **réfugiée désignée par un répondant** (n. f.)	**sponsor-referred refugee**
réfugié en situation irrégulière dans le pays de refuge (n. m.), **réfugiée en situation irrégulière dans le pays de refuge** (n. f.)	**refugee unlawfully in the country of refuge**
réinstallation (n. f.)	**resettlement**
rejeter une demande d'asile (v.) NOTA La Section de la protection des réfugiés peut accepter ou --.	**reject a claim for refugee protection, to** NOTE The Refugee Protection Division can accept or reject a claim for refugee protection.
religion (n. f.)	**religion**
renvoi LIPR (n. m.)	**removal** IRPA
répondant communautaire (n. m.), **répondante communautaire** (n. f.) **RC** (sigle) NOTA Terme utilisé par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada.	**community sponsor** **CS** (initials) NOTE Term used by Immigration, Refugees and Citizenship Canada.
représentant désigné (n. m.), **représentante désignée** (n. f.)	**designated representative**
résident temporaire protégé (n. m.), **résidente temporaire protégée** (n. f.) NOTA Terme utilisé dans le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés.	**protected temporary resident** NOTE Term used in the Immigration and Refugee Protection Regulations.
retour forcé (n. m.)	**forced return**
retrait d'une demande (n. m.)	**withdrawal of an application**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
The letters in superscript refer to the following sources:

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

réunification familiale (n. f.)	**family reunification**
risque de fuite (n. m.) NOTA Terme utilisé dans le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés.	**flight risk** NOTE Term used in the Immigration and Refugee Protection Regulations.
risque de persécution (n. m.)	**risk of persecution**
risque de torture (n. m)	**risk of torture**
risque de traitements ou de peines cruels et inusités LIPR (n. m.)	**risk of cruel and unusual treatment or punishment** IRPA
- S -	
SAR (acronyme) **Section d'appel des réfugiés** (n. f.)	**RAD** (acronym) **Refugee Appeal Division**
Section d'appel des réfugiés (n. f.) **SAR** (acronyme)	**Refugee Appeal Division** **RAD** (acronym)
Section de la protection des réfugiés (n. f.) **SPR** (sigle)	**Refugee Protection Division** **RPD** (initials)
séjourner au Canada (v.)	**remain in Canada, to**
SPR (sigle) **Section de la protection des réfugiés** (n. f.)	**RPD** (initials) **Refugee Protection Division**
surseoir à l'étude d'une demande d'asile (v.)	**suspend consideration of a refugee protection claim, to**
- T -	
tiers pays sûr (n. m.); **pays tiers sûr** (n. m.)	**safe third country**
titre de voyage LIPR (n. m.)	**travel document** IRPA
- U -	
- V -	
visite médicale (n. f.)	**medical examination**
- W -	
- X -	
- Y -	

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
The letters in superscript refer to the following sources:

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

- Z -	

Réfugiés et droit d'asile
Refugees and Right of Asylum

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

FELLER, Erika, Volker TÜRK et Frances NICHOLSON. *La protection des réfugiés en droit international*, Bruxelles, Éditions Larcier, 2008, 835 p. (Droit international).

MARROCCO, Frank, et Henry GOSLETT. *Législation canadienne en immigration : texte annoté*, Toronto, Thomson Reuters, 2017.

OPESKIN, Brian, Richard PERRUCHOUD et Jillyanne REDPATH-CROSS. *Le droit international de la migration*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 2014, 573 p.

PERRUCHOUD, Richard. *Glossaire de la migration*, Genève, Organisation internationale pour les migrations, 2007, 98 p.

Ouvrages spécialisés en anglais

BAGLAY, Sarah, et Martin JONES. *Refugee Law*, 2e éd., Toronto, Irwin Law Inc., 2017, 577 p. (Essentials of Canadian Law).

CARASCO, Emily, et autres. *Immigration and Refugee Law: Cases, Materials and Commentary*, Toronto, Emond Montgomery Publications Limited, 2007, 785 p.

FELLER, Erika, Volker TÜRK et Frances NICHOLSON. *Refugee Protection in International Law: UNHCR's Global Consultations on International Protection*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003, 717 p.

FOURNIER-RUGGLES, Lynn. *Canadian Immigration and Refugee Law for Legal Professionals*, 3e éd., Toronto, Emond Montgomery Publications Limited, 2016, 593 p.

OPESKIN, Brian, Richard PERRUCHOUD et Jillyanne REDPATH-CROSS. *Foundations of International Migration Law*, New York, Cambridge University Press, 2012, 467 p.

PERRUCHOUD, Richard. *Glossary on Migration*, Genève, International Organization for Migration, 2004, 78 p.

WALDMAN, Lorne. *Canadian Immigration & Refugee Law Practice*, Toronto, LexisNexis Canada, 2017, 1907 p.

Ouvrage bilingue

CANADA. *Immigration and Refugee Protection Act and Regulations 2017: English/French Consolidation = Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et règlements 2017 : codification bilingue*, Toronto, Thomson Reuters, 2017, 1234 p.

Sites Internet

CANADA. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés = Immigration and Refugee Protection Act, chapitre 27, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne]. [http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/I-2.5.pdf] (Téléchargé le 23 septembre 2017).

CANADA. *Loi sur les Cours fédérales = Federal Courts Act, chapitre F-7, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne]. [http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/F-7.pdf] (Téléchargé le 23 septembre 2017).

CANADA. *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés = Immigration and Refugee Protection Regulations, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne]. [http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-2002-227.pdf] (Téléchargé le 23 septembre 2017).

CANADA. *Règles de la Section d'appel des réfugiés = Refugee Appeal Division Rules, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne]. [http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-2012-257.pdf] (Téléchargé le 23 septembre 2017).

CANADA. *Règles de la Section de la protection des réfugiés = Refugee Protection Division Rules, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne]. [http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-2012-256.pdf] (Téléchargé le 23 septembre 2017).

CANADA. *Règles des cours fédérales en matière de citoyenneté, d'immigration et de protection des réfugiés = Federal Courts Citizenship, Immigration and Refugee Protection Rules, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne]. [http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-93-22.pdf] (Téléchargé le 23 septembre 2017).

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA. « Guide de l'interprète », [En ligne], décembre 2012, date de modification : 2016-01-15. [http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/pubs/Pages/Interpret.aspx] (Consulté le 16 septembre 2017).

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA. « Guide du demandeur d'asile », [En ligne], 2013, date de modification : 2017-09-22. [http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/pubs/Pages/Interpret.aspx] (Consulté le 23 septembre 2017).

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA. « Guide du représentant désigné », [En ligne], janvier 2012, date de modification : 2015-10-23. [http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/references/LegJur/Pages/GuideDesRep.aspx] (Consulté le 16 septembre 2017).

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA. *La jurisprudence sur la définition de réfugié au sens de la Convention*, [En ligne], 31 décembre 2010, date de modification : 2015-11-23. [http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/references/LegJur/Pages/RefDef.aspx] (Consulté le 10 septembre 2017).

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA. *Lexique de la CISR français-anglais*, [En ligne], 2004, date de modification : 2015-07-17. [http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/pubs/Pages/GloLex.aspx] (Consulté le 10 septembre 2017).

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA. "Claimant's Guide", [En ligne], 2013, Date modified: 2017-09-22. [http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/RefClaDem/Pages/ClaDemGuide.aspx] (Consulté le 23 septembre 2017).

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA. "Designated Representative's Guide", [En ligne], January 2012, Date modified: 2015-08-14. [http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/BoaCom/references/LegJur/Pages/GuideDesRep.aspx] (Consulté le 16 septembre 2017).

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA. *Interpretation of the Convention Refugee Definition in the Case Law*, [En ligne], December 31, 2010, Date modified: 2015-11-23. [http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/BoaCom/references/LegJur/Pages/RefDef.aspx] (Consulté le 10 septembre 2017).

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA. "Interpreter Handbook", [En ligne], December 2012, Date modified: 2016-06-21. [http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/BoaCom/pubs/Pages/Interpret.aspx] (Consulté le 16 septembre 2017).

IMMIGRATION, REFUGEES AND CITIZENSHIP CANADA. "Final Text of the Safe Third Country Agreement", [En ligne], December 5, 2002. [http://www.cic.gc.ca/english/department/laws-policy/safe-third.asp] (Consulté le 16 septembre 2017).

IMMIGRATION, REFUGEES AND CITIZENSHIP CANADA. "Guide to the Private Sponsorship of Refugees Program", [En ligne], Date modified: 2017-05-26.

[http://www.cic.gc.ca/english/resources/publications/ref-sponsor/index.asp] (Consulté le 14 septembre 2017).

IMMIGRATION, RÉFUGIÉS ET CITOYENNETÉ CANADA. « Guide du Programme de parrainage privé de réfugiés », [En ligne], date de modification : 2017-05-26. [http://www.cic.gc.ca/francais/ressources/publications/ref-parrainage/index.asp] (Consulté le 14 septembre 2017).

IMMIGRATION, RÉFUGIÉS ET CITOYENNETÉ CANADA. « Version finale de l'entente sur les tiers pays sûrs », [En ligne], 5 décembre 2002. [http://www.cic.gc.ca/francais/ministere/lois-politiques/pays-surs.asp] (Consulté le 16 septembre 2017).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [http://www.canlii.org].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [http://w3.granddictionnaire.com].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. TransSearch, c2001, 2003, [En ligne]. [http://www.tsrali.com/].